

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Дальневосточный государственный университет путей сообщения"  
(ДВГУПС)

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой

(к711) Иностранные языки и  
межкультурная коммуникация

Торопова Л.С., канд.  
филол. наук



29.05.2025

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины **Иностранный язык в профессиональной сфере**

для направления подготовки 13.03.02 Электроэнергетика и электротехника

Составитель(и): Доцент кафедры ИЯМК, Маринич Л.Ф.

Обсуждена на заседании кафедры: (к711) Иностранные языки и межкультурная  
коммуникация

Протокол от 21.05.2025г. № 9

Обсуждена на заседании методической комиссии по родственным направлениям и специальностям: Протокол.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель МК РНС

\_\_ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры (к711) Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Протокол от \_\_ 2026 г. № \_\_  
Зав. кафедрой Торопова Л.С., канд. филол. наук

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель МК РНС

\_\_ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры (к711) Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Протокол от \_\_ 2027 г. № \_\_  
Зав. кафедрой Торопова Л.С., канд. филол. наук

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель МК РНС

\_\_ 2028 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры (к711) Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Протокол от \_\_ 2028 г. № \_\_  
Зав. кафедрой Торопова Л.С., канд. филол. наук

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель МК РНС

\_\_ 2029 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2029-2030 учебном году на заседании кафедры (к711) Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Протокол от \_\_ 2029 г. № \_\_  
Зав. кафедрой Торопова Л.С., канд. филол. наук

Рабочая программа дисциплины Иностранный язык в профессиональной сфере  
разработана в соответствии с ФГОС, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.02.2018 № 144

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **заочная**

**ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

|                         |     |                              |
|-------------------------|-----|------------------------------|
| Часов по учебному плану | 108 | Виды контроля на курсах:     |
| в том числе:            |     | зачёты с оценкой (курс) 2    |
| контактная работа       | 10  | контрольных работ 2 курс (1) |
| самостоятельная работа  | 94  |                              |
| часов на контроль       | 4   |                              |

**Распределение часов дисциплины по семестрам (курсам)**

| Курс              | 2   |     | Итого |     |
|-------------------|-----|-----|-------|-----|
|                   | УП  | РП  |       |     |
| Вид занятий       |     |     |       |     |
| Лекции            | 2   | 2   | 2     | 2   |
| Практические      | 8   | 8   | 8     | 8   |
| Итого ауд.        | 10  | 10  | 10    | 10  |
| Контактная работа | 10  | 10  | 10    | 10  |
| Сам. работа       | 94  | 94  | 94    | 94  |
| Часы на контроль  | 4   | 4   | 4     | 4   |
| Итого             | 108 | 108 | 108   | 108 |

**1. АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1 | Дифференциация лексики по сферам применения: общеупотребительная, официальная, общенаучная, терминологическая. Основные грамматические правила и явления, характерные для устной и письменной речи, преобразующие лексические единицы в адекватное коммуникативное высказывание без искажения смысла. Понятие о функциональных стилях и их классификация: разговорный, официально-деловой, публицистический, научно-технический, стиль художественной литературы. Основные особенности научно-технического стиля. Чтение, понимание, перевод аутентичных текстов по широкому и узкому профилю специальности. Анализ композиционной и смысловой структуры специальных текстов. Логико-смысловая компрессия текста или статьи: аннотация, реферат. Работа с электронными словарями ABBYY Lingvo, Multitran. Монологическое и диалогическое высказывание в сфере академической, официально-деловой и профессиональной коммуникации. Основы публичной речи: устное сообщение, доклад, презентация. |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

|                 |                                                                                                       |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Код дисциплины: | Б1.В.06                                                                                               |
| 2.1             | Требования к предварительной подготовке обучающегося:                                                 |
| 2.1.1           | Иностранный язык                                                                                      |
| 2.2             | Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: |

**3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</b>                                                                                                                 |
| <b>Знать:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.                                                                                                                     |
| <b>Уметь:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках.                                                                                                                                     |
| <b>Владеть:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках; методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках. |

**4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература | Инте ракт. | Примечание |
|-------------|-------------------------------------------|----------------|-------|-------------|------------|------------|------------|
|             | Раздел 1. СЕМЕСТР 3                       |                |       |             |            |            |            |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |   |      |                                                                                              |   |  |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|------|----------------------------------------------------------------------------------------------|---|--|
| 1.1 | <p>Понятие о функциональных стилях и их классификация: разговорный, официально-деловой, публицистический, научно-технический, стиль художественной литературы. Основные особенности научно-технического стиля.</p> <p>Основные грамматические правила и явления, характерные для устной и письменной речи, преобразующие лексические единицы в адекватное коммуникативное высказывание без искажения смысла.</p> <p>Дифференциация лексики по сферам применения: общеупотребительная, официальная, общенаучная, терминологическая. Лингвистические трудности перевода журнальной статьи: термины, атрибутивные словосочетания, сокращения, интернациональная, псевдоинтернациональная лексика, сокращения.</p> <p>Grammar: Groups of Tenses in Active &amp; Passive Voice. /Лек/</p> | 2 | 2 | УК-4 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3<br>Л1.4 Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Л2.4 Л2.5<br>Л2.6<br>Л2.7 Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
|     | <b>Раздел 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |   |   |      |                                                                                              |   |  |
| 2.1 | <p>Монологическое и диалогическое высказывание в сфере академической, официально-деловой и профессиональной коммуникации.</p> <p>Основы публичной речи: устное сообщение, доклад, презентация. PART I. Unit 1. INFORMATION REVIEW OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL RAILWAY MAGAZINES.</p> <p>Key Words: Types of Serial Publications. Circulation. Traditional Columns and Departments. Off/Online Versions.</p> <p>Study &amp; Writing Skills: Exercises: 1-7 p.p.14-21.</p> <p>Listening. Reading. Speaking. Exercises: 8-10 p.p.21-22 PRESENTATION: Review of a scientific and technical edition. (A periodical is to be relevant to the sphere of student professional interests.)</p> <p>/Пр/</p>                                                                                    | 2 | 2 | УК-4 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3<br>Л1.4 Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Л2.4 Л2.5<br>Л2.6<br>Л2.7 Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |   |      |                                                                                            |   |  |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---|--|
| 2.2 | <p>Чтение, понимание, перевод аутентичных текстов по широкому и узкому профилю специальности. Анализ композиционной и смысловой структуры специальных текстов. PART I Unit 2. COMPOSITION OF A SCIENTIFIC &amp; TECHNICAL ARTICLE. Key Words: Types of a Scientific and Technical Article. Composition elements of a magazine article. Reading strategies: Predicting, skimming, and scanning. Study &amp; Writing Skills: Exercises: 1-9 p.p.32-68. Монологическое и диалогическое высказывание в сфере академической, официально-деловой и профессиональной коммуникации. Основы публичной речи: устное сообщение, доклад, презентация. Listening. Reading. Speaking Exercises: 10-12 p.p.68-69. PRESENTATION: A magazine article composition analysis. (A periodical is to be relevant to the sphere of student professional interest.)</p> <p>/Пр/</p> | 2 | 2 | УК-4 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3<br>Л1.4Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Л2.4 Л2.5<br>Л2.6<br>Л2.7Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 2.3 | <p>Чтение, понимание, перевод аутентичных текстов по широкому и узкому профилю специальности. Анализ композиционной и смысловой структуры специальных текстов. Работа с электронными словарями ABBYY Lingvo, Multitran. Unit 5. A MAGAZINE ARTICLE: LINGUISTIC DIFFICULTIES OF TRANSLATION</p> <p>5.1 Terms. p.p.20-33 Study &amp; Writing Skills: Exercises: 1-14 p.p.34 – 49.</p> <p>5.2 Attributive word combinations. p.p.50 -62 Study &amp; Writing Skills: Exercises: 1-11 p.p.62– 71.</p> <p>5.3 International and pseudo international words. p.p.72-88. Study &amp; Writing Skills: Exercises: 1-11 p.p.89– 101.</p> <p>5.4 Abbreviations. p.p.101-111 Study &amp; Writing Skills: Exercises: 1-14 p.p.111 – 122.</p> <p>/Пр/</p>                                                                                                                 | 2 | 2 | УК-4 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3<br>Л1.4Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Л2.4 Л2.5<br>Л2.6<br>Л2.7Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 2.4 | <p>Анализ композиционной и смысловой структуры специальных текстов. Логико-смысловая компрессия текста или статьи: аннотация, реферат. Unit 7 Annotating and Abstracting</p> <p>7.1 Annotating p.p. 97-110 Key Words: Annotation classification, structure Study &amp; Writing skills: Exercises: 1-12 p.p.111-126</p> <p>7.2 Abstracting p.p. 127-145 Key Words: Abstract classification, structure Study &amp; Writing Skills: Exercises: 1-12 p.p.145-164</p> <p>/Пр/</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2 | 2 | УК-4 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3<br>Л1.4Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Л2.4 Л2.5<br>Л2.6<br>Л2.7Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |    |      |                                                                                            |   |  |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---|--|
|     | <b>Раздел 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |    |      |                                                                                            |   |  |
| 3.1 | Изучение литературы теоретического курса. /Ср/                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 2 | 10 | УК-4 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3<br>Л1.4Л2.1<br>Л2.2 Л2.4<br>Л2.5 Л2.6<br>Л2.7Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4         | 0 |  |
| 3.2 | Подготовка к практическим занятиям. /Ср/                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 2 | 24 | УК-4 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3<br>Л1.4Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Л2.4 Л2.5<br>Л2.6<br>Л2.7Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 3.3 | Изучение терминологической лексики по специальности. /Ср/                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 2 | 12 | УК-4 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3<br>Л1.4Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Л2.4 Л2.5<br>Л2.6<br>Л2.7Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 3.4 | Чтение текстов по широкому и узкому профилю специальности /analytical, skimming, scanning/ /Ср/                                                                                                                                                                                                                                           | 2 | 24 | УК-4 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3<br>Л1.4Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Л2.4 Л2.5<br>Л2.6<br>Л2.7Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 3.5 | Письменный перевод научно-технических текстов по специальности со словарем. /Ср/                                                                                                                                                                                                                                                          | 2 | 10 | УК-4 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3<br>Л1.4Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Л2.4 Л2.5<br>Л2.6<br>Л2.7Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 3.6 | Подготовка к зачету: 1. Знание лексических, грамматических особенностей НТС речи, переводческих приемов и трансформаций, позволяющих выполнить адекватный перевод текста по специальности с английского языка на русский со словарем. 2. Умение в ходе беседы ответить на вопросы, связанные с профессиональными ситуациями общения. /Ср/ | 2 | 14 | УК-4 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3<br>Л1.4Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Л2.4 Л2.5<br>Л2.6<br>Л2.7Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
|     | <b>Раздел 4. КОНТРОЛЬ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |    |      |                                                                                            |   |  |
| 4.1 | /ЗачётСОц/                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2 | 4  | УК-4 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3<br>Л1.4Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Л2.4 Л2.5<br>Л2.6<br>Л2.7Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Размещены в приложении

| 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)                                                                                                                                                   |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6.1. Рекомендуемая литература                                                                                                                                                                                             |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
| 6.1.1. Перечень основной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)                                                                                                                                         |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                           | Авторы, составители                     | Заглавие                                                                                                                    | Издательство, год                                                                                                                                                  |
| Л1.1                                                                                                                                                                                                                      | Л. Ф. Маринич                           | Английский язык в сфере профессиональной коммуникации=Guide to Professional English Ч.1: учеб. пособие: В 3 ч.              | Хабаровск : Изд-во ДВГУПС, 2015,                                                                                                                                   |
| Л1.2                                                                                                                                                                                                                      | Л. Ф. Маринич                           | Английский язык в сфере профессиональной коммуникации = Guid to Professional English Ч. 2: учеб. пособие : в 3-х ч.         | Хабаровск : Изд-во ДВГУПС, 2016,                                                                                                                                   |
| Л1.3                                                                                                                                                                                                                      | Л. Ф. Маринич                           | Английский язык в сфере профессиональной коммуникации = Guid to Professional English Ч.3: учеб. пособие: в 3-х ч.           | Хабаровск : Изд-во ДВГУПС, 2019,                                                                                                                                   |
| Л1.4                                                                                                                                                                                                                      | Новикова А.А.                           | Английский язык: электроэнергетика и электротехника: Учебное пособие                                                        | Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2024, <a href="https://znanium.com/catalog/document?id=431564">https://znanium.com/catalog/document?id=431564</a> |
| 6.1.2. Перечень дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)                                                                                                                                   |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                           | Авторы, составители                     | Заглавие                                                                                                                    | Издательство, год                                                                                                                                                  |
| Л2.1                                                                                                                                                                                                                      | Л.Ф.Маринич, О.С.Немтинова              | Изучаем английскую грамматику Welcome to grammarland Ч. 1: учеб. пособие                                                    | Хабаровск : Изд-во ДВГУПС, 2004,                                                                                                                                   |
| Л2.2                                                                                                                                                                                                                      | Л. Ф. Маринич, О. С. Немтинова          | Изучаем английскую грамматику. Welcome to Grammarland Ч.2 : учеб. пособие для вузов                                         | Хабаровск : Изд-во ДВГУПС, 2005,                                                                                                                                   |
| Л2.3                                                                                                                                                                                                                      | Л. Ф. Маринич                           | Грамматика английского языка в упражнениях. Глагол. For grammarholics Ч.1: учеб. пособие для вузов : в 4-х ч.               | Хабаровск : Изд-во ДВГУПС, 2006,                                                                                                                                   |
| Л2.4                                                                                                                                                                                                                      | Л. Ф. Маринич                           | Грамматика английского языка в упражнениях: Глагол. For Grammarholics Ч.2: учеб. пособие по грамматике англ. яз. : в 4-х ч. | Хабаровск : Изд-во ДВГУПС, 2007,                                                                                                                                   |
| Л2.5                                                                                                                                                                                                                      | Л. Ф. Маринич                           | Грамматика английского языка в упражнениях: Глагол. For Grammarholics Ч.4: учеб. пособие для вузов : в 4-х ч.               | Хабаровск : Изд-во ДВГУПС, 2008,                                                                                                                                   |
| Л2.6                                                                                                                                                                                                                      | О. С. Немтинова                         | Грамматика английского языка в упражнениях Ч.5 : Существительное и артикль. For Grammarholics: учеб. пособие : в 5 ч.       | Хабаровск : Изд-во ДВГУПС, 2008,                                                                                                                                   |
| Л2.7                                                                                                                                                                                                                      | О. С. Немтинова                         | Грамматика английского языка в упражнениях. For grammarholics Ч.6: учеб. пособие для вузов                                  | Хабаровск : Изд-во ДВГУПС, 2010,                                                                                                                                   |
| 6.1.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)                                                                                                            |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                           | Авторы, составители                     | Заглавие                                                                                                                    | Издательство, год                                                                                                                                                  |
| Л3.1                                                                                                                                                                                                                      | Бубнева Н.Г.                            | Railway Electrification. "Электрификация железных дорог ": Учеб. пособие                                                    | Москва: ГОУ УМЦ ЖДТ, 2007,                                                                                                                                         |
| 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)                                                                                                   |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
| Э1                                                                                                                                                                                                                        | Мультимедийный онлайн словарь MULTITRAN |                                                                                                                             | <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>                                                                                                |
| Э2                                                                                                                                                                                                                        | Электронный словарь ABBYY LINGVO        |                                                                                                                             | <a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a>                                                                                    |
| Э3                                                                                                                                                                                                                        | Электронная энциклопедия BRITANNICA     |                                                                                                                             | <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a>                                                                                              |
| Э4                                                                                                                                                                                                                        | Научная электронная библиотека          |                                                                                                                             | <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>                                                                                                                |
| 6.3 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости) |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
| 6.3.1 Перечень программного обеспечения                                                                                                                                                                                   |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition - Антивирусная защита, контракт 469 ДВГУПС                                                                                                |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
| Антиплагиат - Система автоматической проверки текстов на наличие заимствований из общедоступных сетевых источников, контракт 12724018158180000974/830 ДВГУПС                                                              |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
| Free Conference Call (свободная лицензия)                                                                                                                                                                                 |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
| Zoom (свободная лицензия)                                                                                                                                                                                                 |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
| 6.3.2 Перечень информационных справочных систем                                                                                                                                                                           |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
| Профессиональная база данных, информационно-справочная система КонсультантПлюс - <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>                                                                          |                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |

## 7. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

| Аудитория | Назначение                                                                                                                                    | Оснащение                                                                                                                                       |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 418       | Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа.                                                                                    | комплект учебной мебели, меловая доска, экран, тематические плакаты.                                                                            |
| 320       | Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. | комплект учебной мебели, доска Технические средства обучения: доска TV, аудио-видео проигрыватели. ноутбук, проектор                            |
| 423       | Помещения для самостоятельной работы обучающихся. зал электронной информации                                                                  | Тематические плакаты, столы, стулья, стеллажи Компьютерная техника с возможностью подключения к сети Интернет, свободному доступу в ЭБС и ЭИОС. |
| 3317      | Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Читальный зал НТБ                                                                           | Тематические плакаты, столы, стулья, стеллажи Компьютерная техника с возможностью подключения к сети Интернет, свободному доступу в ЭБС и ЭИОС. |

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Самостоятельная работа

Организация самостоятельной работы студентов предполагает использование информационных и материально-технических ресурсов университета: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; учебно-методическую базу кабинетов и лабораторий; компьютерные классы с доступом в Интернет; аудитории для проведения консультаций; учебную и методическую литературу, разработанную с учетом увеличения доли самостоятельной, поисковой и творческой деятельности студентов.

### Рекомендации по работе с научной, учебной и справочной литературой

В процессе работы с литературой студенту рекомендуется делать записи в виде простого и развернутого плана; составлять аннотации, тезисы или перечень основных вопросов; обращать внимание на примеры, иллюстрирующие и поясняющие использование того или иного правила (making notes while reading).

### Подготовка к зачету / экзамену

При подготовке к зачету или экзамену студенту необходимо ориентироваться на рекомендованную основную и дополнительную литературу (учебники и учебные пособия), теоретический и практический материал занятий, образовательные Интернет-ресурсы, вопросы к зачету / экзамену, методические указания по освоению дисциплины, изложенные в программе. Основное условие успешной сдачи зачета / экзамена - это тщательное повторение изученного материала, ликвидация возможных пробелов, посещение консультаций по дисциплине, самостоятельное выполнение всех рекомендованных преподавателем практических заданий, рациональное распределение времени, отведенного на подготовку к зачету / экзамену.

### Дистанционные образовательные технологии (ДОТ)

Учебный процесс может быть организован с использованием ЭИОС университета и цифровой среды (различных электронных платформ и ресурсов, включая электронную почту, видеосвязь, google class и т.д.). Учебные занятия с применением ДОТ проходят в соответствии с утвержденным расписанием; текущий контроль и промежуточная аттестация студентов также осуществляются с применением ДОТ.

### Обучение студентов с ограниченными возможностями здоровья

Студенты с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами, адаптированными к ограничениям их здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушением зрения: в печатной форме с увеличенным шрифтом, в форме электронного документа. Для лиц с нарушением слуха: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Необходимые речевые навыки и умения в различных видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) развиваются и совершенствуются в ходе постоянной и систематической работы над языком на занятиях в аудитории и при подготовке домашних заданий. Для успешного освоения курса ИЯПС студентам следует правильно организовать свою самостоятельную работу, которая создает условия для более глубокого овладения языком как средством общения в повседневной, академической и профессиональной сферах.

Основная цель методических указаний – формирование и развитие самостоятельной познавательной деятельности студентов при работе с наиболее сложными и трудоемкими видами заданий в процессе овладения различными видами иноязычной речевой деятельности.

### Обучение различным видам речевой деятельности на иностранном языке / Teaching language skills /

### 1. Аудирование / Listening comprehension /

Аудирование – рецептивный вид речевой деятельности и представляет собой одновременное восприятие и понимание речи на слух в момент ее порождения.

Аудирование может выступать как самостоятельный вид речевой деятельности (например, аудирование докладов, фильмов) или входить в диалогическое общение в качестве рецептивного компонента, являясь одной из сторон говорения. Аудирование может быть непосредственным, контактным (диалогическое общение) и опосредованным, дистантным (звучащая речь с аудиокассеты, радио- / телепередача).

Цель обучения аудированию: формирование умений аудирования различных видов речи (монологической и диалогической) на примере не только учебных, но и аутентичных текстов.

В зависимости от коммуникативной установки и степени понимания, выделяют:

- аудирование с пониманием основного содержания / skim listening /
- аудирование с полным пониманием / listening for detailed comprehension /
- аудирование с выборочным извлечением информации / listening for partial comprehension /
- аудирование с критической оценкой / critical listening /

Развитие навыков аудирования должно быть направлено на преодоление трудностей, возникающих в процессе устного речевого общения: 1. Своеобразие произношения, тембра голоса, темпа речи участников разговора. 2. Смена реплик, паузы и повторы. 3. Лингвистические трудности, вызванные особенностями синтаксиса диалогической речи (неполный состав предложений, краткость реплик, свободный от строгих норм синтаксис высказываний). 4. Восприятие устной речи в аудиозаписи, когда слушающий не видит говорящих. 5. Прослушивание, понимание и конспектирование лекций по специальным предметам, активное участие в семинарах и практических занятиях. 6. Незнание социокультурных особенностей, присущих носителям изучаемого языка, что приводит к непониманию речевого поведения партнера, а также нарушает понимание воспринимаемой на слух информации.

### 2. Говорение / Speaking skills /

Говорение, или экспрессивная речь – сложный многогранный процесс, позволяющий осуществлять вместе с аудированием устное вербальное общение.

Содержанием говорения является выражение мыслей в устной форме. В основе говорения лежат произносительные лексические и грамматические навыки.

Обучение говорению направлено на развитие следующих умений:

- отвечать на вопросы / задавать вопросы
- комментировать услышанное / прочитанное
- вести беседу на основе содержания письменного / устного текста
- готовить связное сообщение повествовательного / описательного характера
- критически оценивать прочитанное, используя приемы рассуждения / аргументации.
- готовить презентации по изученным темам.

Говорение представлено диалогической и монологической речью.

Монолог – речь одного лица, выражающего в более или менее развернутой форме свои мысли, намерения, оценку событий и т. д.

Диалог – форма речи, при которой происходит непосредственный обмен высказываниями между двумя или несколькими лицами (полилог).

Выделяют свободные, стандартные и типовые диалоги. В стандартных диалогах за участниками четко закреплены определенные социальные роли (преподаватель – студент, продавец – покупатель и т.п.). Свободные диалоги – беседы, дискуссии, интервью – формы речевого взаимодействия, где логика развития разговора жестко не фиксируется социальными речевыми ролями.

При обучении монологическому высказыванию используются различные виды опор:

- наглядность (картина, рассказ в картинках, схематический рисунок – кроки, фотография, плакат, реальный предмет)
- текст (любого содержания, несложный в языковом отношении, фабульный, описательный, информативный)
- тема (сформулированная на различном уровне абстракции и касающаяся разных сфер жизни и учебной деятельности)
- сентенция (пословица, афоризм, крылатое выражение), экспозиция (небольшой по объему материал – газетное сообщение, карикатура, театральная программа, объявление, микрорассказ, изложение разных точек зрения)
- ситуация (краткое изложение реальных / воображаемых обстоятельств в жанре рассказа, комментирования, описания)
- ориентиры (пункты плана или схемы высказывания, ключевые слова или фразы, вводящие микротемы текста).

Опоры разгружают память, помогают структурировать высказывание, делая его логичным последовательным и завершенным.

### 3. Письменная речь / Writing skills /

Письменная речь – письменная фиксация устного высказывания для решения определенной коммуникативной задачи.

При обучении письменной речи упражнения выступают как форма связи языкового материала и реализации поставленных задач обучения. Упражнения должны: 1. соответствовать характеру формируемого навыка или умения; 2. выполняться в логической последовательности от простого к сложному; 3. обладать системностью; 4. быть языковыми и речевыми; 5. переводными и беспереводами 6. осуществлять взаимосвязь разных видов речевой деятельности между собой и внутри себя.

Упражнения для обучения письменной речи представлены двумя группами: 1. Репродуктивные, репродуктивно-продуктивные и продуктивные. 2. Подготовительные и речевые. Речевые делятся на условно-речевые упражнения (УРУ) и

подлинно речевые упражнения (ПРУ).

К группе УРУ можно отнести: упражнения на уровне предложения при работе с графическим изображением: составить письменно несколько вопросов по картинке, описать схему с опорой / без опоры, сравнить изображения. На уровне текста упражнения: ответить / задать вопросы к тексту, составить план рассказа, изложить письменно краткое содержание текста, написать верные / неверные утверждения по содержанию текста и т.д.

Подлинно речевые упражнения (ПРУ) нацелены на формирование навыков монологической речи. Это – письменное описание рисунка, схемы цепи, письменное изложение основного содержания текста в виде аннотации или реферата, аргументированное выражение собственной точки зрения по теме, составление плана и тезисов для последующего сообщения (доклада) на определенную тему, написание делового письма, сочинения или эссе.

### 3.1 Аннотация / Annotation /

Аннотация – это предельно краткое изложение главного содержания первичного документа, полученное в результате компрессии текста оригинала, дающее представление о его тематике.

Аннотация отвечает на вопрос, о чём говорится в первичном документе. Аннотация не может заменить первичного документа.

Цель аннотации – помочь читателю принять решение о целесообразности детального ознакомления с первичной публикацией.

Средний объём текста аннотации 500 печатных знаков. Объём аннотаций на зарубежные публикации составляет 400–600 печатных знаков.

Структура аннотации включает следующие разделы:

1. Предметная рубрика
2. Заголовок аннотации
3. Библиографическое описание документа
4. Сжатая характеристика материала
5. Краткая оценка первоисточника (Содержится не в каждой аннотации.)

Предметная рубрика называет область или раздел знания, к которому относится аннотируемый источник.

Заголовок аннотации должен максимально точно передавать смысл первоисточника.

Если название аннотируемого документа не соответствует теме, оно может быть изменено для более точного выражения центральной темы документа. Тема формулируется составителем аннотации (референтом) самостоятельно. Это правило также распространяется на аннотируемые зарубежные публикации.

Библиографическое описание документа включает 1. Заглавие первичной публикации, фамилия, инициалы автора, (авторов), сокращённое наименование издания (название журнала).

2. Год выпуска, серия, том, номер, страницы; количество иллюстраций, таблиц, библиографических ссылок в тексте; сокращённое название языка оригинала. 3. При наличии в тексте первоисточника резюме (аннотаций) на языке/языках, отличных от языка, на котором написан оригинал, эта информация также включается в библиографическое описание.

Сжатая характеристика материала: 1. Справочная аннотация – предложение, раскрывающее основную тему статьи (первоисточника). 2. Описательная аннотация – последовательно перечисляет затронутые в статье (первоисточнике) вопросы. 3. Реферативная аннотация – в дополнение к этому излагает основной вывод автора материала по всей теме и/или по основным её вопросам.

### 3.2 Реферат / Abstract /

Реферат – это краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата.

Цель реферата – заменить первоисточник и сэкономить время специалиста.

Средний объём реферата в отечественной информационной службе 2000 печатных знаков, для журнальных статей 1000–1200 печатных знаков.

Структура реферата включает следующие разделы:

1. Предметная рубрика
2. Заголовок реферата
3. Библиографическое описание документа
4. Структура текста реферата:
  - 4.1 Тема, объект, предмет, цель работы
  - 4.2 Метод проведения работы
  - 4.3 Конкретные результаты работы
  - 4.4 Выводы, рекомендации, оценки предложения, описанные в первичном документе
  - 4.5 Область применения
5. Дополнительные сведения. Текст реферата заканчивается сведениями о количестве таблиц, иллюстраций, библиографии, за которыми следует фамилия и/или инициалы референта.
6. Примечания референта. Содержится не в каждом реферате.

### 3.3 Презентация / PowerPoint Presentation /

Презентации существенно повышают качество сообщения и улучшают общее впечатление от него.

В каждом слайде должна присутствовать область с переводом слов, которые являются новыми для аудитории.

Тезисы на слайде должны отражать основные положения сообщения, второстепенные вопросы исключаются, поскольку пространство на слайде ограничено, при том, что необходимо обеспечить комфортность восприятия.

Тезисы, содержащиеся на слайде, должны по формулировке как можно ближе соответствовать тому, что произносится устно: необходимо, чтобы наглядный текст усиливал восприятие устной речи, а не создавал дополнительную проблему одновременного восприятия двух одинаковых по смыслу, но рознящихся по словесному оформлению вариантов. Текст на слайде должен быть «читабельным», т.е. не слишком длинным, интервалы между строк должны быть достаточными для того, чтобы текст легко читался на светящемся экране.

Наличие таблиц, диаграмм, иллюстраций возможно, если характер темы требует их присутствия.

Использование декоративных элементов или цвета для выделения какого-либо объекта или создания фона возможно, если это не мешает воспринимать сам текст.

Использование мерцания для привлечения особого внимания к объекту или элементу текста возможно, если оно недолгительно и не слишком интенсивно.

Появление текстовых отрезков на движущихся объектах нежелательно, поскольку человеческий глаз в первую очередь реагирует на движение, и внимание аудитории будет привлечено к движущемуся объекту в целом, а не к тому, что на нем написано.

При создании презентации необходимо прежде всего руководствоваться принципами целесообразности, уместности и меры.

#### 4. Чтение / Reading skills /

Профессионально-ориентированное чтение на ИЯ – это сложная аналитико-синтетическая деятельность, имеющая высокую практическую ценность для специалистов любой отрасли. В профессиональной деятельности современных инженеров ведущие источники информации – книга, научный журнал, Интернет, т.е. текст в широком смысле слова – являются главным источником интеллектуальной информации. Овладение навыками чтения создает основу для формирования и развития умений и навыков коммуникации в других видах речевой деятельности: аудировании, говорении и письме.

Чтение на иностранном языке – это специфическая форма вербального письменного общения, направленная на поиск, восприятие, осознание, осмысление и последующее целенаправленное использование полученной информации.

Мотив чтения – это коммуникация с помощью печатного слова. Цель – это получение информации по интересующему вопросу. Условия чтения – это овладение графической системой языка и приемами извлечения информации. Результат чтения – это понимание и критическое осмысление полученной информации разной степени сложности и глубины.

Обучение всем видам чтения осуществляется на аутентичном материале.

Просмотровое чтение (scanning) предполагает получение общего представления о материале, о теме и диапазоне вопросов, рассматриваемых в тексте. Такое чтение имеет место при первичном ознакомлении с большим массивом публикаций по интересующей читателя проблеме. Данный вид чтения требует довольно высокой скорости – не менее 500 слов в минуту – и умения быстро ориентироваться в логико-смысловой структуре текста для извлечения необходимой информации.

Ознакомительное чтение (skimming / reading for gist) представляет собой познавательное чтение, при котором предметом интереса становится все речевое произведение. Основная коммуникативная задача при таком виде чтения – быстрое прочтение целого текста для выявления всего круга вопросов, затронутых в нем. Оптимальная скорость такого чтения около 180 слов в минуту. Для обучения этому виду чтения выбирают познавательные, довольно длинные, но несложные в языковом отношении тексты.

Изучающее / аналитическое чтение (analytical reading / reading for detailed comprehension) предусматривает максимально полное, точное, детальное понимание информации текста. Важно научиться анализировать смысловую структуру текста и выявлять внутритекстовые связи для критического осмысления прочитанного. Оптимальная скорость изучающего чтения около 60 слов в минуту. Для этого вида чтения предлагаются четко структурированные тексты, имеющие высокую познавательную ценность и информативную значимость.

Поисковое чтение (extracting specific information) ориентировано на поиск в тексте так называемой прецизионной информации – фактов, дат, фамилий, характеристик. При таком виде чтения необходимо концентрироваться на предмете поиска, опуская несущественные детали.

Навыки и умения чтения формируются в процессе выполнения основных групп заданий: предтекстовых, текстовых и послетекстовых.

Предтекстовые задания направлены на активизацию фоновых знаний, необходимых для восприятия последующего текста и на устранение потенциальных языковых и смысловых трудностей. К таким заданиям можно отнести прогнозирование содержания текста по его заголовку и подзаголовкам; анализ ключевых слов; комментариев к иллюстративному материалу.

Текстовые задания содержат четко сформулированные установки и указания на вид чтения и время выполнения задания: разделить текст на смысловые части и озаглавить их; расположить утверждения в порядке их следования в тексте; составить хронологическую таблицу событий, упомянутых в тексте; найти в тексте аргументы, подтверждающие или опровергающие утверждения; проанализировать средства связности в абзаце и между абзацами.

Послетекстовые задания предназначены для проверки понимания текста, умения читать и использовать информацию в других видах речевой деятельности: написать эссе, аннотацию, реферат; выполнить выборочный или полный перевод текста; реконструировать основные события текста по таблице или схеме; выразить свое отношение к проблемам, обсуждаемым в тексте; составить диалоги по содержанию текста и воспроизвести их по ролям; пересказать текст от имени определенного лица.

Чтение текста – это многоуровневый процесс, включающий в себя стадии глобального и детального понимания и критического осмысления.

Глобальное понимание предполагает уяснение основной темы текста, основных фактов, отражающих логику развития сюжета. Тактика глобального понимания основывается на пристальном внимании к заголовку и подзаголовкам текста, иллюстрациям, именам собственным, цифровой информации и особенностям композиции текста. Знание композиционной организации текста позволяет отнести текст к определенному жанру и стилю, определить кластеры ключевой информации, уяснить основную мысль текста без его подробного прочтения.

Детальное понимание подразумевает уяснение точки зрения автора, основной идеи текста путем выявления причинно-следственных связей и анализа деталей текста. Детальному пониманию текста способствуют приемы, направленные на анализ лексико-тематической составляющей текста: терминологии, интернациональной лексики, словообразовательных элементов, синонимов и антонимов, формально-грамматических и лексических средств связности, выявление причинно-следственных связей, визуализация содержания текста с помощью логико-смысловых схем (mind-mapping).

Критическое осмысление проявляется в умении сформулировать и выразить личностную позицию, свою собственную точку зрения по отношению к прочитанному. Критическое осмысление текста и способность выразить свою собственную точку зрения – одна из главных целей обучения чтению литературы на ИЯ. Тексты для чтения должны быть интересными и актуальными, отличаться новизной содержания, оригинальной трактовкой проблемы, логичным построением, учитывать профессиональные и личностные интересы студентов.

Каждый из четырех видов речевой деятельности (listening / speaking / writing / reading) включают в себя набор особых умений и навыков: зрительное восприятие (visual perception); узнавание (recognition); предвосхищение / прогнозирование (anticipation / prediction); сегментирование речевого потока (segmentation); группировка слов внутри предложения (grouping); использование смысловых опор в контексте (context cues); смысловая догадка (guessing / inferring from context).

## 5. Перевод / Translation /

Наряду с аудированием, говорением, чтением и письмом перевод выступает как особый пятый вид речевой деятельности, благодаря которому осуществляется межъязыковая коммуникация представителей разных лингвистических культур.

Перевод – это вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста, это передача смысла того, что сказано / написано на одном языке, средствами другого языка. Основной задачей перевода является максимально полная передача информации, изложенной в оригинале.

Качество перевода определяется степенью адекватности перевода оригиналу. При оценке качества перевода используют термины: буквальный, дословный, свободный / вольный, точный, эквивалентный и адекватный / литературный перевод.

1. Буквальный перевод (пословный перевод) – это перевод, воспроизводящий формальные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы переводящего языка, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала.

2. Дословный перевод – это перевод, слово в слово, воспроизводящий элементы оригинала путем их замены лексическими соответствиями в переводящем языке.

3. Свободный перевод – это перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь.

4. Точный перевод – это перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы.

5. Эквивалентный перевод – это перевод, воспроизводящий содержание оригинала с максимально возможной точностью.

6. Адекватный перевод – это перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности, не допускает нарушения норм переводящего языка, соблюдает жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствует общественно-признанной конвенциональной норме перевода.

Выполняя перевод, следует стремиться к эквивалентному и адекватному переводу. Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный перевод возможен при соблюдении нормы перевода. Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод: 1. прагматическая норма (правильная передача основной коммуникативной функции оригинала) 2. норма эквивалентности перевода (максимально возможная смысловая близость перевода к оригиналу) 3. норма переводческой речи (естественный язык перевода) 4. Жанрово-стилистическая норма (соответствие перевода определенному функциональному стилю) 5. Конвенциональная норма перевода (соответствие перевода общепринятым в данный период взглядам на роль и задачи переводческой деятельности).

Процесс перевода состоит из трех основных этапов, а именно:

1. Предпереводческий анализ текста – сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время создания / публикации текста, источник – книга / интернет-сайт / журнал / газета, назначение текста. Внешние сведения помогают выбрать стратегию перевода: определить стиль и жанр текста, найти верные языковые средства для перевода, оценить трудности перевода.

2. Собственно процесс перевода – это использование выбранной стратегии перевода, словарей, определение вариантов и способов перевода терминов, необходимости использования переводческих приемов и трансформаций.

3. Этап редактирования.

### 5.1 Научно-технический перевод /Scientific and technical translation /

Научно-технический перевод может выполняться в устной или письменной форме. Для выполнения качественного научно-технического перевода необходимо:

1. Иметь определенный запас слов иностранного языка, включая терминологию в сфере профессиональной коммуникации.

2. Владеть одинаково хорошо грамматикой языка, с которого осуществляется перевод, и грамматикой родного языка.

3. Владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарями. Прежде, чем открыть словарь, уметь по формальным признакам определить, к какой части речи относится незнакомое слово; иметь представление о видах словарей и особенностях их структуры.

4. Быть знакомым с областью знания, к которой относится переводимый текст, а в идеале – хорошо ориентироваться в ней.

### 7. Словари / Dictionaries /

Словарь – это организованное собрание слов, снабженных комментариями, в которых описываются особенности их структуры / функционирования.

Словарная статья, как правило, состоит из следующих частей:

1. Заголовочное слово / вокабула
2. Фонетическая транскрипция
3. Грамматическая помета, указывающая на принадлежность слова к определенной части речи
4. Функционально-стилистические или экспрессивные пометы, указывающие на стиль и манеру высказывания.
5. Перевод слова: перечисление основных значений: многозначные слова в словарной статье представлены всеми своими значениями
6. Переводы примеров-иллюстраций
7. Толкования / пояснения заголовочного слова и его значений
8. Сочетаемость слова
9. Фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

## Оценочные материалы при формировании рабочих программ дисциплин (модулей)

**Направление: 13.03.02 Электроэнергетика и электротехника**

**Направленность (профиль): Электроэнергетические системы и сети**

**Дисциплина: Иностранный язык в профессиональной сфере**

### Формируемые компетенции:

#### 1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций.

Показатели и критерии оценивания компетенций

| Объект оценки | Уровни сформированности компетенций                                          | Критерий оценивания результатов обучения        |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Обучающийся   | Низкий уровень<br>Пороговый уровень<br>Повышенный уровень<br>Высокий уровень | Уровень результатов обучения не ниже порогового |

Шкалы оценивания компетенций при сдаче экзамена или зачета с оценкой

| Достигнутый уровень результата обучения | Характеристика уровня сформированности компетенций                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Шкала оценивания            |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Экзамен или зачет с оценкой |
| Низкий уровень                          | Обучающийся:<br>-обнаружил пробелы в знаниях основного учебно-программного материала;<br>-допустил принципиальные ошибки в выполнении заданий, предусмотренных программой;<br>-не может продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании программы без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.                                                                                                                                                                         | Неудовлетворительно         |
| Пороговый уровень                       | Обучающийся:<br>-обнаружил знание основного учебно-программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учебной и предстоящей профессиональной деятельности;<br>-справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой;<br>-знаком с основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины;<br>-допустил неточности в ответе на вопросы и при выполнении заданий по учебно-программному материалу, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя. | Удовлетворительно           |
| Повышенный уровень                      | Обучающийся:<br>- обнаружил полное знание учебно-программного материала;<br>-успешно выполнил задания, предусмотренные программой;<br>-усвоил основную литературу, рекомендованную рабочей программой дисциплины;<br>-показал систематический характер знаний учебно-программного материала;<br>-способен к самостоятельному пополнению знаний по учебно-программному материалу и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.                                                      | Хорошо                      |

|                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |         |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Высокий уровень | <p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-обнаружил всесторонние, систематические и глубокие знания учебно-программного материала;</li> <li>-умеет свободно выполнять задания, предусмотренные программой;</li> <li>-ознакомился с дополнительной литературой;</li> <li>-усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплин и их значение для приобретения профессии;</li> <li>-проявил творческие способности в понимании учебно-программного материала.</li> </ul> | Отлично |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|

Описание шкал оценивания

Компетенции обучающегося оценивается следующим образом:

| Планируемый уровень результатов освоения | Содержание шкалы оценивания достигнутого уровня результата обучения                                                                                                     |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                          | Неудовлетворительн                                                                                                                                                      | Удовлетворительно                                                                                                                                                 | Хорошо                                                                                                                                                                                               | Отлично                                                                                                                                                                                              |
|                                          | Не зачтено                                                                                                                                                              | Зачтено                                                                                                                                                           | Зачтено                                                                                                                                                                                              | Зачтено                                                                                                                                                                                              |
| Знать                                    | Неспособность обучающегося самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий, которые были представлены преподавателем вместе с образцом их решения. | Обучающийся способен самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий, которые были представлены преподавателем вместе с образцом их решения. | Обучающийся демонстрирует способность к самостоятельному применению знаний при решении заданий, аналогичных тем, которые представлял преподаватель, и при его консультативной                        | Обучающийся демонстрирует способность к самостоятельно-му применению знаний в выборе способа решения неизвестных или нестандартных заданий и при консультативной поддержке в части междисциплинарных |
| Уметь                                    | Отсутствие у обучающегося самостоятельности в применении умений по использованию методов освоения учебной дисциплины.                                                   | Обучающийся демонстрирует самостоятельность в применении умений решения учебных заданий в полном соответствии с образцом, данным преподавателем.                  | Обучающийся продемонстрирует самостоятельное применение умений решения заданий, аналогичных тем, которые представлял преподаватель, и при его консультативной поддержке в части современных проблем. | Обучающийся демонстрирует самостоятельное применение умений решения неизвестных или нестандартных заданий и при консультативной поддержке преподавателя в части междисциплинарных связей.            |
| Владеть                                  | Неспособность самостоятельно проявить навык решения поставленной задачи по стандартному образцу повторно.                                                               | Обучающийся демонстрирует самостоятельность в применении навыка по заданиям, решение которых было показано преподавателем.                                        | Обучающийся демонстрирует самостоятельное применение навыка решения заданий, аналогичных тем, которые представлял преподаватель, и при его консультативной поддержке в части современных проблем.    | Обучающийся демонстрирует самостоятельное применение навыка решения неизвестных или нестандартных заданий и при консультативной поддержке преподавателя в части междисциплинарных связей.            |

**2. Перечень вопросов и задач к экзаменам, зачетам, курсовому проектированию, лабораторным занятиям. Образец экзаменационного билета**

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету: УК-4

3 Семестр

I.

- 1 How can specialized technical magazines be classified according to the information they publish?
- 2 What is the difference between a national and an international edition?
- 3 How often can periodicals come out?
- 4 What British / American / Russian railway magazines / journals are you familiar with?
- 5 What data does the cover page of a magazine provide?
- 6 What can you say about the contents, layout and design of the magazines under discussion?
- 7 Do you prefer to read printed or on-line editions? Explain why.
- 8 What is a magazine article?
- 9 What types of articles are published in scientific and technical magazines?
- 10 What are the elements of an article composition? Which of them are the most informative ones?
- 12 What is a term? What are its properties?
- 13 How are terms classified according to their morphological structure?
- 14 Name the principal methods used to translate terms.
- 15 What is an attributive group?
- 16 What are the rules for translating attributive groups in a sentence?
- 17 What are international words?
- 18 What are pseudo international words? Why are they called “false translator’s friends”?
- 19 What is the difference between an abbreviation and an acronym?
- 20 Comment on abbreviation classification. (abbreviation types: alphabetic abbreviations, shortened words, syllabic abbreviations, mixed abbreviations).
- 21 Scientific-technical information is divided into primary and secondary. What publications belong to primary and what to secondary ones?
- 22 What is an annotation and what are its types?
- 23 What is the structure of an annotation for a scientific and technical article?
- 24 What is an abstract and what are its types?
- 25 What is the structure of an abstract for a scientific and technical article?

II

- 1 Who and what are the members of your family?
- 2 What is, to your mind, an ideal family?
- 3 What University do you study at?
- 4 When was Khabarovsk Railway Engineering Institute founded? When did it get the status of the University? (1997)
- 5 What Institutes make up the University you study in?
- 6 What forms of tuition are there in the University?
- 7 What Institute do you study at?
- 8 Who is the dean in office now?
- 9 What specialists does Power Engineering Institute train?
- 10 What professional traits should single out an electrical engineer?
- 11 Name some outstanding scientists and give examples of revolutionary discoveries made in the sphere of electricity.
- 12 What traditional and non-traditional energy sources do you know? Why are people more interested in non-traditional energy resources nowadays?
- 13 At what power stations is electricity generated at present? (thermal, hydropower, solar, geothermal, wind, tidal, nuclear/atomic power stations)  
Compare advantages and disadvantages of “green” power engineering and the conventional one?
- 14 Why can electric power and its transmission be hazardous to human health?
- 15 What everyday applications of electricity do you know?
- 16 What current systems are used on the world railways now?
- 17 What types of electric rolling stock do you know? (electric locomotives and electric multiple unit trains / EMU)
- 18 Why are electrified railways a promising means of transport?

Содержание дифференцированного зачета: УК – 4.

1. Письменный перевод со словарем аутентичного текста по специальности с английского языка на русский (оценивается умение максимально точно извлекать информацию, содержащуюся в тексте, и передавать ее на русский язык в письменной форме с максимально возможной степенью эквивалентности и адекватности).

2. Тема по специальности для собеседования (оценивается владение монологической и диалогической речью, содержательность, связность, логичность построения высказывания, смысловая и структурная завершенность, владение терминологией по специальности, лексико-грамматическая и фонетическая нормативность речи, а также умение корректно реагировать на вопросы собеседника).

Образец текста для письменного перевода со словарем: УК – 4.

CARD №...

RAILWAYS USE THE POWER OF THE SUN

Translate the text from English into Russian in written form. Use a dictionary

Nearly 80 years ago Albert Einstein explained the principle of the conversion of sunlight into electricity - the photovoltaic effect. Today the sun's energy is not only converted into electric power but also widely used for water heating, for lighting, for communications ... and for railways.

The sun's power is used on railways in remote areas where conventional transmission lines are not possible. South Africa, Australia, Japan, France, the USA, India use solar energy on some of their railways for signalling and communication systems.

The Railway Technical Research Institute of Japanese National Railways (JNR) developed two devices which exploit solar energy. They are a lubricator for catenary contact wire and a pantograph impact detector.

A lubricator for catenary contact wire is used to lubricate contact surfaces to prevent heavy wear. The device is operated by a battery which is charged by a solar panel.

A pantograph impact detector is used to locate the spot where a pantograph impact occurs. When an impact causes deformation of the pantograph, the device helps to locate the defective overhead wire. The device operates on a battery which is charged by a solar panel.

Темы по специальности для собеседования и ответа на вопросы преподавателя.

1. The pros & cons of non-renewable and renewable energy resources.
2. Traditional and non-traditional power station types: their merits and demerits.
3. Railway Electrification.
4. My Speciality.

#### Образец экзаменационного билета

| Дальневосточный государственный университет путей сообщения                                         |                                                                                                                                                                                                                   |                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Кафедра<br>(к711) Иностранные языки и<br>межкультурная коммуникация<br>семестр, 2025-2026           | Экзаменационный билет №<br>Иностранный язык в<br>профессиональной сфере<br>Направление: 13.03.02<br>Электроэнергетика и<br>электротехника<br>Направленность (профиль):<br>Электроэнергетические системы и<br>сети | Утверждаю»<br>Зав. кафедрой<br>Гладкая Е.Ф.<br>21.05.2025 г. |
| Вопрос Translate the text from English into Russian in written form. Use a dictionary.(УК-4) (УК-4) |                                                                                                                                                                                                                   |                                                              |
| Вопрос (УК-4)                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                   |                                                              |
| Задача (задание) (УК-4)                                                                             |                                                                                                                                                                                                                   |                                                              |

Примечание. В каждом экзаменационном билете должны присутствовать вопросы, способствующих формированию у обучающегося всех компетенций по данной дисциплине.

### 3. Тестовые задания. Оценка по результатам тестирования.

Примерные задания теста - УК-4

Задание 1

Выберите правильный вариант ответа:

\_\_\_\_\_ is a thin conductor which burns and breaks at a certain amperage, to protect a circuit.

1. A fuse

3. A circuit-breaker

Правильный вариант ответа: a fuse

Задание 2

Вставьте в предложение пропущенное слово:

After the step-up transformer, the current enters \_\_\_\_\_.

1. a single-track line
2. a distribution line
3. a transmission line

Правильный вариант ответа: a transmission line

#### Задание 3

Впишите в строку состояния цифрами через запятую правильный порядок перевода компонентов следующего атрибутивного словосочетания:

- 1            2            3            4  
double-star transformer connection

Правильный вариант ответа: 4, 3, 1, 2.

#### Задание 4

Подберите для сокращенных лексических единиц их полные корреляты:

Исходные данные:

1. a            ----- a. ampere
2. dia. ----- b. diameter
3. etc. ----- c. et cetera (and so on)
4. BR        ----- d. British Rail

#### Задание 5

Расположите в правильном порядке элементы композиции научно-технической статьи:

Исходные данные:

1. ----- a. The Introduction Section
2. ----- b. The Annotation / The Summary
3. ----- c. The Illustrative Materials / The Supplement
4. ----- d. The Conclusion Section
5. ----- e. The Acknowledgement Section
6. ----- f. The References Section
7. ----- g. The Main Section
8. ----- h. The Title (The Headline)

#### Задание 6

Сопоставьте интернационализмы и псевдоинтернационализмы с категорией, к которой они относятся:

- |                                                                                                 |                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| 1. ampere, battery, cable, distance, electrode, temperature, voltmeter, watt, zigzag            | ----- a. interlanguage homonyms |
| 2. cabinet, lunatic, magazine, prospect                                                         | ----- b. interlanguage paronyms |
| 3. allusion (n) - illusion (n)<br>stationary (a) - stationery(n)<br>vacation (n) - vocation (n) | ----- c. interlanguage synonyms |

#### Задание 7

Подберите соответствие:

- |                                          |                                       |
|------------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Brief Information                     | ----- a. научно-методическая статья   |
| 2. Scientific / Theoretical Article      | ----- b. научно-историческая статья   |
| 3. Scientific and Methodological Article | ----- c. рекламная статья             |
| 4. Scientific and Historical Article     | ----- d. научная/теоретическая статья |
| 5. Scientific and Technical Article      | ----- e. обзорная статья              |
| 6. Technical and Economic Article        | ----- f. дискуссионная статья         |
| 7. Debatable / Polemical Article         | ----- g. технико-экономическая статья |
| 8. Subject Survey Article                | ----- h. научно-техническая статья    |
| 9. Advertising Article                   | ----- i. краткое сообщение            |

Полный комплект тестовых заданий в корпоративной тестовой оболочке АСТ размещен на сервере УИТ ДВГУПС, а также на сайте Университета в разделе СДО ДВГУПС (образовательная среда в личном кабинете преподавателя).

Соответствие между бальной системой и системой оценивания по результатам тестирования устанавливается посредством следующей таблицы:

| Объект оценки | Показатели оценивания результатов обучения | Оценка                | Уровень результатов обучения |
|---------------|--------------------------------------------|-----------------------|------------------------------|
| Обучающийся   | 60 баллов и менее                          | «Неудовлетворительно» | Низкий уровень               |
|               | 74 – 61 баллов                             | «Удовлетворительно»   | Пороговый уровень            |
|               | 84 – 75 баллов                             | «Хорошо»              | Повышенный уровень           |
|               | 100 – 85 баллов                            | «Отлично»             | Высокий уровень              |

**4. Оценка ответа обучающегося на вопросы, задачу (задание) экзаменационного билета, зачета, курсового проектирования.**

Оценка ответа обучающегося на вопросы, задачу (задание) экзаменационного билета, зачета

| Элементы оценивания                                                                                           | Содержание шкалы оценивания                                          |                                                                                                                                   |                                                                                                                                         |                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                               | Неудовлетворительн                                                   | Удовлетворитель                                                                                                                   | Хорошо                                                                                                                                  | Отлично                                                                                                                 |
|                                                                                                               | Не зачтено                                                           | Зачтено                                                                                                                           | Зачтено                                                                                                                                 | Зачтено                                                                                                                 |
| Соответствие ответов формулировкам вопросов (заданий)                                                         | Полное несоответствие по всем вопросам.                              | Значительные погрешности.                                                                                                         | Незначительные погрешности.                                                                                                             | Полное соответствие.                                                                                                    |
| Структура, последовательность и логика ответа. Умение четко, понятно, грамотно и свободно излагать свои мысли | Полное несоответствие критерию.                                      | Значительное несоответствие критерию.                                                                                             | Незначительное несоответствие критерию.                                                                                                 | Соответствие критерию при ответе на все вопросы.                                                                        |
| Знание нормативных, правовых документов и специальной литературы                                              | Полное незнание нормативной и правовой базы и специальной литературы | Имеют место существенные упущения (незнание большей части из документов и специальной литературы по названию, содержанию и т.д.). | Имеют место несущественные упущения и незнание отдельных (единичных) работ из числа обязательной литературы.                            | Полное соответствие данному критерию ответов на все вопросы.                                                            |
| Умение увязывать теорию с практикой, в том числе в области профессиональной работы                            | Умение связать теорию с практикой работы не проявляется.             | Умение связать вопросы теории и практики проявляется редко.                                                                       | Умение связать вопросы теории и практики в основном проявляется.                                                                        | Полное соответствие данному критерию. Способность интегрировать знания и привлекать сведения из различных научных сфер. |
| Качество ответов на дополнительные вопросы                                                                    | На все дополнительные вопросы преподавателя даны неверные ответы.    | Ответы на большую часть дополнительных вопросов преподавателя даны неверно.                                                       | 1. Даны неполные ответы на дополнительные вопросы преподавателя.<br>2. Дан один неверный ответ на дополнительные вопросы преподавателя. | Даны верные ответы на все дополнительные вопросы преподавателя.                                                         |

Примечание: итоговая оценка формируется как средняя арифметическая результатов элементов оценивания.